

25. Состоялось въ городѣ Муромѣ пятнадцатого (двадцати седьмого) Третья тысяча восемьсотъ восемьдесятъ девятого года въ шестъ часовъ вечера Явился лично Абрамъ Уграсевичъ Кауцеровскій лавочникъ двадцати пяти летъ отъ роду съименствовующій въ городѣ Муромѣ въ присутствіи: Юлиа Штеневуша лавочника тридцати одинъ летъ и Лейзера Барановича тоже лавочника двадцати восьми летъ отъ роду имѣющихъ съименствовующихъ въ городѣ Муромѣ и представивъ намъ младенца муромскаго пола объявляя что онъ родился въ здѣшнемъ городѣ Муромѣ первого (тринадцатого) Третья тысяча восемьсотъ восемьдесятъ пятого года въ три часа по полудни, отъ законной его жены Лизы Шейны уроденной Якушине въ двадцати пяти летъ отъ роду. Младенцу сему при обрѣзаніи дано имя Николай-Василь. А отъ сей оной вѣдомому и свидѣтелямъ прочитанъ и записанъ нами и присутствующимъ при ономъ подписанъ.

А. Кауцеровскій

Юлиа Штеневуша

Лейзеръ Барановичъ

Чинувшій Гражданскаго Состоянія Витрашъ

This is a **Russian-language Jewish birth record** from **Szczuczyn**, dated **1889**.

Here is the translation:

Translation

No. 25

It took place in the town of **Szczuczyn** on the **11th (23rd) of June 1889**, at **6 o'clock in the evening**.

There appeared **Abram Izraelowicz Kacprowski, 25 years old**, a laborer residing in the town of Szczuczyn, in the presence of:

- **Josiek (Yosek) Sztenbaum, 32 years old**, a laborer, and
- **Lejzor Baranowicz, 28 years old**, also a laborer,

both residing in the town of Szczuczyn.

He presented to us a **male infant**, declaring that the child was born in the town of Szczuczyn on the **1st (13th) of June 1889**, at **3 o'clock in the afternoon**, to his lawful wife,

Chaja Mejta, née Jakubowicz, 25 years old.

At the child's **circumcision**, he was given the names:

Nochym-Wolf (also transliterated **Nochem Wolf**, from the Hebrew/Yiddish names *Menachem Wolf*).

After this record had been read aloud to the declarant and the witnesses, it was signed by them and by the Civil Status Official.

Signatures:

- Abram Kacprowski
 - Josiek Sztenbaum
 - Lejzor Baranowicz
 - Civil Status Official
-

Genealogical Abstract

Child

- **Name:** Nochym-Wolf (Nochem Wolf / Menachem Wolf) Kacprowski
- **Sex:** Male
- **Birth:** 1 (13) June 1889
- **Time:** 3:00 PM
- **Place:** Szczuczyn

Father

- **Abram Izraelowicz Kacprowski**
- Age: **25**
- Occupation: Laborer
- Residence: Szczuczyn

Mother

- **Chaja Mejta Kacprowska**
- Maiden name: **Jakubowicz**
- Age: **25**

Witnesses

- **Josiek (Yosek) Sztenbaum**, laborer, age 32
- **Lejzor Baranowicz**, laborer, age 28

Family Timeline

These records fit together well and document the growing family of **Abram Izraelowicz Kacprowski** and **Chaja Mejta Jakubowicz**:

Child	Birth
Nochym-Wolf Kacprowski	1 (13) June 1889
Moszek Kacprowski	31 Oct (12 Nov) 1891

Abram's reported age is also consistent across the records:

- **1889:** age 25 (born about 1863–1864)
- **1891:** age 29 (likely an age-reporting discrepancy of a few years, which is common in these records)

These records strongly indicate they are the same couple, with **Chaja Mejta (née Jakubowicz)** appearing consistently as the mother.

1889 Szczuczyn Birth Record, Akt 25 - Nochym Wolf Abramowicz Kacprowski

It happened in the town of Szczuczyn on June 27th (June 15, Julian), 1889 at 6 P.M. Abram Izraelowicz Kacprowski presented himself, a shopkeeper, age 25, residing in the town of Szczuczyn, in the presence of Joszk Tetenbaum, a shopkeeper, age 31 and Lejzor Baranowicz, age 28, also a shopkeeper, living in the town of Szczuczyn, and showed us a child of male gender, stating that he was born here in the town of Szczuczyn on June 13th (June 1, Julian), 1885 to his lawful wife Chaja Szejna née Jakubcyner, age 25, at 3 P.M. This child, at circumcision, was given the name Nochym Wolf. This record was read aloud to the declarant and the witnesses and then signed by us and those present.

Document obtained electronically from Jose Gutstein.

Translated 07 January 2012
J. Kaiser